



Фонетические ошибки в речи студентов на защите выпускной квалификационной работы на английском языке: коммуникативные последствия и рекомендации по исправлению

Ж. Б. Веренинова¹, В. Л. Соколова²

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹zhanna.vereninova@bk.ru, ²sokolova_mglu@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются наиболее распространенные фонетические ошибки в речи студентов, выступающих на защите выпускной квалификационной работы. Выявленные ошибки имеют место на всех уровнях фонетической системы языка и оказывают негативное влияние на дискурсивную организацию речи студентов. Для устранения приведенных в статье ошибок предоставляются соответствующие рекомендации методического характера.

Ключевые слова: выпускная квалификационная работа, фонетические ошибки, аудиторский анализ, согласные, гласные, словесное ударение, ритмическая группа, интонация, семантический центр, дискурсивное программирование

Для цитирования: Веренинова Ж. Б., Соколова В. Л. Фонетические ошибки в речи студентов на защите выпускной квалификационной работы на английском языке: коммуникативные последствия и рекомендации по исправлению // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 2 (847). С. 15–21. DOI 10.52070/2500-3488_2023_2_847_15

Original article

Phonetic Errors in the Speech of Students at the Bachelor's Thesis Defence: Their Communicative Implications and Correction Strategies

Zhanna B. Vereninova¹, Vera L. Sokolova²

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹zhanna.vereninova@bk.ru, ²sokolova_mglu@mail.ru

Abstract. The article identifies the most common phonetic errors in the speeches of students defending their bachelor's theses. The phonetic analysis of the students' speeches enables the authors to conclude that these errors occur at different levels of the phonetic system of the language and have a negative impact on the discursive structure of the students' speech. To improve the students' performance at the defence, the article offers a set of methodical recommendations.

Keywords: bachelor's thesis, phonetic errors, the auditory analysis, consonants, vowels, word stress, rhythmic group, intonation, the semantic centre, discursive programming

For citation: Vereninova, Zh. B., Sokolova, V. L. (2023). Phonetic Errors in the Speech of Students at the Bachelor's Thesis Defence: Their Communicative Implications and Correction Strategies. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 2(847), 15–21. 10.52070/2500-3488_2023_2_847_15

ВВЕДЕНИЕ

Правильно структурированная и грамотно представленная речь студента на иностранном, в данном случае английском, языке во время защиты выпускной квалификационной работы (ВКР) имеет важнейшее (если не решающее) значение в представлении результатов многолетней работы студента. Однако, как показывает опыт, из-за ряда ошибок фонетического характера речь студента не всегда производит благоприятное впечатление на членов экзаменационной комиссии. Именно такого рода ошибки и предполагается рассмотреть в данной статье.

Для объяснения некоторых причин коммуникативных нарушений во время презентации речи студента на защите ВКР в статье предлагается обращение к явлению дискурсивного (или коммуникативного) программирования элементов дискурса, когда один из элементов предполагает другой: вопрос предполагает ответ, первые элементы устойчивого сочетания предполагают наличие последующих и т. п. Подобного рода коммуникативное программирование проявляется на различных дискурсивных уровнях, в том числе и на фонетическом [Соколова, 2022].

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ НА ЗАЩИТЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Для получения статистической картины исследуемого материала нами были проанализированы девять устных презентаций студентов (далее – испытуемых). Общая длительность звучания материала составила 62 минуты. Эксперимент проводился методом аудиторского анализа записанных на аудионосителе текстов.

Аудиторский анализ речи испытуемых позволил сделать выводы о произнесении ими английских звуков, постановке словесного ударения, произнесении ритмических групп, а также интонации.

Коммуникативные нарушения при презентации речи на защите ВКР классифицировались как:

(1) коммуникативные нарушения, связанные с неправильным произнесением звуков, неправильной постановкой словесного ударения и делением на ритмические группы;

(2) коммуникативные нарушения, связанные с неправильным интонационным оформлением речи студента.

Звуки

Согласные

Наиболее распространенная ошибка – палатализация ('). Семь из девяти (77%) испытуемых смягчали согласный, предшествующий гласному переднего ряда /ɪ/, /i:/, /ɪə/, /e/, /eɪ/: *s'ixt'y-s'ix*, *m'ixed*, *s'imple*, *m'inute*, *off'icial*, *w'ith*, *wh'ich*, *betw'een*, *sp'eech*, *s'ixt'een*, *mat'erial*, *b'est*, *comb'in'ation*. При этом наиболее сильная палатализация отмечается перед «иобразными» гласными /ɪ/, /i:/, /ɪə/.

Заметим также, что палатализация – яркий пример интерференции, проявляющейся в речи русскоговорящих, для которых смягчение согласных в родном языке – явление обычное.

- Темный оттенок латерального /ɹ/ перед гласными звучал в речи шести (66%) испытуемых, что привносит элементы американизма в британский вариант английского языка, на который ориентирует студентов МГЛУ кафедра фонетики английского языка.

- К распространенным ошибкам можно также отнести и сильный и хрипловатый /h/, который студенты произносят не в гортани, а в ротовой полости, как в русском языке при произнесении /X/. Этот вариант прозвучал в речи пяти (56%) испытуемых: *have*, *hasn't*, *whole*, *help*, *higher*.

- Резкое звучание срединного сонанта /r/ и сочетаний [br], [gr] также не придает «английскости» звучащей речи студента.

Шесть испытуемых (66%) произносили с «тяжеловесным» /r/ слова: *research*, *results*, *separate*, *theoretical*, *differentiate*, *characterized*; *bright*, *brought*, *group*, *great*.

Самая простая рекомендация для исправления «тяжеловесного» /r/ – произносить звук, похожий на русский гласный /А/, при этом кончик языка должен быть слегка приподнят и загнут назад, но необходимо следить за тем, чтобы между кончиком языка и задним скатом альвеол оставалось большое расстояние [Торсуев, 1956].

Гласные

При произнесении гласных звуков студенты, как правило, не делали фонологических ошибок. Между тем далеко не у каждого студента можно было услышать правильный тембр английского гласного.

- Особенно много ошибок пришлось на долю долгих гласных. У шести испытуемых (66%) полностью отсутствовали как долготы, так и напряженность долгих гласных. Заметим также, что

долгие гласные у большинства студентов заменялись соответствующими им по тембру русскими гласными, разумеется, краткими. В частности, *performance* произносилось как [pə'fɒməns], *former* как ['fɒmə]; *more* [mɔ], *example* [ɪg'zæmpəl], *group* [grʊp], *conclusion* [kən'klʊʒən].

Особенно «не повезло» долгому гласному /i:/. Слова *people*, *teacher*, *speak* имели лишь один, безальтернативный вариант в речи семи (77 %) испытуемых: ['pi:pl], ['ti:tʃə], [spi:k].

Неожиданным было услышать произнесение двумя (22 %) испытуемыми слова *almost* как ['ælməʊst].

- В более выигрышном положении оказались английские краткие гласные, хотя бы по той понятной причине, что студенты, пытаясь уложиться в отведенное для презентации время, торопились произнести все гласные быстро. При этом усеченные краткие гласные, к сожалению, не всегда звучали как усеченные, но все же краткость их сохранялась.

При произнесении некоторых слов с кратким английским гласным была допущена фонологическая ошибка. Так, три (33 %) испытуемых произносили слова *many*, *any*, *anything*, *anywhere* с открытым /æ/. Очевидно, на неверное произнесение этих слов оказывает влияние их написание, ведь буква *a* в закрытом слоге, как правило, читается как /æ/.

- Английские дифтонги были произнесены достаточно отчетливо. Как известно, дифтонги состоят из двух элементов, каждый из которых испытуемые старались «успеть произнести». Между тем дифтонг /əʊ/ в *most* звучал как /O/ у четырех (44 %) испытуемых: [mOst], т. е. с русским монофтонгом /O/. Можно предположить, что студенты произносили это слово с монофтонгом по аналогии с *cost*, *lost*.

Сочетания «согласный + согласный», «согласный + гласный»

- Труднопроизносимые для русскоговорящих сочетания согласных /s/ (/z/) + /θ/ (/ð/) (в любой позиции) встречались редко в речи испытуемых, и в целом их произнесение не выходило за рамки нормативного предположительно за счет того, что студенты делали едва уловимую на слух паузу между этими согласными на стыках слов, что, впрочем, нарушало слитный характер произнесения слов во фразе.

- Сочетание согласного (сонанта) /ŋ/ + гласный также не часто звучало в речи испытуемых, и, как и в случае с согласными /s/ (/z/) + /θ/ (/ð/), испытуемые делали очень краткую паузу на стыках этих сочетаний. Между тем показателем высокого

произносительного уровня является слитное произнесение /ŋ/ + гласный, встречающееся на стыках слов во фразе.

- Большинство студентов (66 %) допускали серьезную фонологическую ошибку при произнесении часто встречающихся в речи слов *work* и *word*. Они звучали как [wOk] и [wOd], причем с русским /O/. Преподавателям-фонетистам следует, очевидно, обратить особое внимание на отработку сочетания согласного (сонанта) /w/ + гласный /ɜ:/, которое может встречаться только внутри английского слова.

Словесное ударение

Четко сформулированное и хорошо запоминающееся правило Р. Кингдона о постановке словесного ударения в английском языке, к сожалению, не было усвоено многими студентами [Kingdon, 1972]. Напомним это правило: в английском языке нет ни одного слова, которое не имело бы ударения либо на первый, либо на второй слог; причем это ударение может иметь форму второстепенного.

Игнорирование данного правила приводит к ошибкам в словесном ударении в многосложных словах. Так, шесть испытуемых (66 %) неверно произносили слова: *classify*, *dedicated*, *separate*, *combination* (с одним главным ударением на третий слог); *communication*, *characterized* (с одним главным ударением на четвертый слог); *differentiate* (с одним главным ударением на пятый слог).

Неверно было поставлено ударение в словах: на первый слог в слове *component* – три испытуемых (33 %); на второй слог в слове *colleagues* – два испытуемых (22 %). В подобных случаях студентам может быть дана лишь одна рекомендация: при малейшем сомнении в произнесении английского слова следует проверить его по словарю, где, как правило, слово дается в транскрипции с указанием ударного слога.

Ритмические группы

Речь большинства испытуемых (66 %) не была ритмически структурированной, так как студенты не объединяли слова в ритмические группы, которые, как известно, произносятся через одинаковые промежутки времени. Отсюда и *отсутствие ритма фразы*, *отсутствие слитности слов во фразе*; отсюда и *отсутствие редуцированных форм служебных частей речи и служебных слов*.

Как показала практика, при постановке английского произношения весьма эффективной

оказалась методика энклитического подхода к делению синтагмы / фразы на ритмические группы. При таком подходе обучающийся не тратит время на обдумывание, к какому ударному слогу следует присоединить тот или иной безударный слог, а чисто механически относит все безударные слоги к предшествующему ударному слогу, ведь конечная цель – добиться слитного произнесения слов в синтагме / фразе, без остановок между словами, входящими в одну ритмическую группу. К сожалению, речь многих студентов на защите выпускной квалификационной работы не была слитной. Испытуемые, не организуя слова в ритмические группы, делали остановки между словами там, где их не должно было быть. При этом служебные части речи и служебные слова зачастую сохраняли свою полную форму.

Приведем примеры, иллюстрирующие неверный подход к делению синтагмы на ритмические группы, что приводит к игнорированию редукции в служебных частях речи и к отсутствию слитности при произнесении целых фраз (вертикальная линия означает небольшой перерыв в звучании слитной речи):

The material | for the | research... can be used | in | further studies. As stated | in the theme | of our research...

Most | of the examples... For the purposes | of | our | research... The main aim | of this paper... All | of the classifications | are | different.

Заметим, что отсутствие слитности в звучащей фразе, прекрасно «работающей» на четкий английский ритм, создает впечатление «рваной» и неритмичной речи говорящего на иностранном языке.

Интонация

В речи шести испытуемых (66 %) были замечены ошибки в интонации. Назовем лишь самые типичные и самые очевидные ошибки.

- Недостаточно высокий уровень первого ударного слога во фразе /синтагме.
- Низкий уровень первого ударного слога в сочетании с русским восходящим тоном в конце коротких неконечных синтагм, тесно связанных по смыслу с последующей синтагмой, например:

'Speaking about the lin'guistic level | ...but at the same'time. The ma'terial for the re'search...

- Однообразное оформление неконечных синтагм: английский низкий / средний восходящий

тон (в лучшем случае) либо русский восходящий тон; крайне редко звучали нисходяще-восходящий тон и неполный нисходящий тон в функции связи с последующей синтагмой.

- Ошибка, которую мы называем «внезапный резкий переход в другую тональность». Поясним: имеется в виду произнесение на высоком тональном уровне первого ударного слога / слова, непосредственно следующего за нисходящим тоном, употребляемым внутри (*не в конце!*) синтагмы для выделения ключевого слова / семантического центра.

Приведем примеры такого крайне неестественного для английского языка мелодического рисунка:

The acoustic analysis of the experimental material generally con'firmed the re'sults of the auditory analysis.

В этой фразе слово *results* следует произнести с ударением среднего / низкого высотного уровня или со скольжением голосового тона среднего / низкого высотного уровня. Подобная рекомендация относится и к нижеследующим примерам:

The summarized re'sults of the 'auditory analysis of the experimental material are as follows.

...we have concentrated on the me'lodic com'ponent of intonation.

КОММУНИКАТИВНЫЕ НАРУШЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С НЕПРАВИЛЬНЫМ ПРОИЗНЕСЕНИЕМ ЗВУКОВ, НЕПРАВИЛЬНОЙ ПОСТАНОВКОЙ СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ И С ДЕЛЕНИЕМ НА РИТМИЧЕСКИЕ ГРУППЫ

В целях выявления некоторых коммуникативных нарушений, связанных с неправильным произнесением звуков, неправильной постановкой словесного ударения и с делением на ритмические группы, был проведен следующий эксперимент.

1. Были сделаны записи репетиций выступлений защит ВКР четырех студентов, после чего студенты были протестированы на уровень владения английским языком. Для всех студентов, участвующих в эксперименте, был установлен уровень владения языком B2.

2. Все четыре студента воспроизводили заранее выверенные и согласованные с научным руководителем тексты, но два из четырех студентов допускали в среднем на 33 % больше ошибок,

связанных с неправильным произнесением звуков, на 40 % больше ошибок, связанных с постановкой словесного ударения и на 20 % больше ошибок, связанных с делением на ритмические группы.

3. Аудитору – носителю британского варианта английского языка (ж, 25 лет) были представлены сделанные ранее записи репетиций выступлений защит ВКР и было предложено сделать вывод об общем уровне владения английским языком этих студентов.

4. После прослушивания записей репетиций защит ВКР аудитор – носитель языка оценил как более высокий уровень владения английским языком студентов, допускающих меньшее число рассмотренных выше фонетических ошибок.

Полагаем, что проведенный эксперимент позволяет сделать вывод о том, что отсутствие (или незначительное количество) фонетических ошибок в речи студента устанавливает положительное дискурсивное программирование, формирующее антиципации реципиента его речи на отсутствие дальнейших грамматических и лексических ошибок.

КОММУНИКАТИВНЫЕ НАРУШЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С НЕПРАВИЛЬНЫМ ИНТОНАЦИОННЫМ ОФОРМЛЕНИЕМ РЕЧИ СТУДЕНТА

К коммуникативным нарушениям, которые можно отнести к данной группе, принадлежит прежде всего нарушение дискурсивного программирования, устанавливаемого (или не устанавливаемого) соответствующими тонами.

Например, при произнесении студентом *The 'second 'group of e'lmotive ,signs | ,draws our 'special a'ttention* использование постепенно нисходящей ступенчатой шкалы в начале предложения не устанавливает релевантные для говорящего коммуникативные ожидания аудитории. В то же время выделение семантического центра с помощью неполного падения с начальным повышением устанавливает коммуникативные ожидания аудитории на восприятие важной информации (в данном контексте) применительно ко второй группе эмоциональных жестов, о которых рассказывает студент:

The ^second ,group of e^lmotive ^signs | ,draws our ^special a^ttention.

При небрежном отношении студента к интонации своей вступительной речи он может также установить и ложные коммуникативные ожидания аудитории, употребив, в частности, нисходяще-восходящий тон, коммуникативно программирующий

наличие дальнейшего пояснения в контексте, когда такое пояснение отсутствует:

Casual and intimate communicative styles occur in communication among people who know each other ^well. (Здесь коммуникативно программируется такая поясняющая фраза, как: 'But this is not always the case', – но на самом деле следует: 'They are characterized by a peculiar use of such colloquial means as slang, jargonisms, and neologisms'.)

В данном контексте было бы корректнее закончить исходное предложение полным нисходящим тоном, который, как известно, не предполагает дальнейших пояснений:

Casual and intimate communicative styles occur in communication among people who know each other ^well.

Наконец, заслуживающими особого внимания представляются нарушения интонационных механизмов коммуникативного программирования под влиянием родного языка. В частности, использование русского линейно-нисходящего тона, который может выражать для носителей английского языка незаконченность, во фразе *The second way is indi^rect* программирует коммуникацию на наличие дальнейших пояснений со стороны говорящего. Чтобы избежать установки ложных коммуникативных ожиданий, студентам рекомендуется в подобных случаях использовать английский нейтральный (средний) нисходящий тон: *The second way is indi^rect*.

Для предотвращения коммуникативных нарушений, связанных с неправильным интонационным оформлением речи студента, представляются целесообразными предварительные репетиции вступительной речи студентов с использованием средств удаленного доступа (Yandex-телемост, скайп, зум) с параллельной аудио- или видеозаписью репетиции, которую можно вести для удобства разбора сделанных студентом ошибок. Со студентами, допускающими серьезные фонетические ошибки, показал свою эффективность прием записи чтения вступительной речи научным руководителем (или – если возможно – носителем языка), с последующей имитацией студентом корректного звукового образца и интонационного рисунка речи на защите ВКР.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как следует из приведенных в статье наблюдений, ошибки проявляются на всех уровнях фонетической системы языка.

Очевидно, нам, преподавателям фонетики английского языка, следует еще более тщательно отрабатывать со студентами на аудиторных занятиях фонетические явления, вызывающие определенную трудность у студентов, делая также акцент на дискурсивно-программирующую значимость звукового и интонационного оформления высказываний в английском языке.

Хотелось бы напомнить о рекомендациях, представленных в учебниках фонетики В. А. Васильева и др. [Фонетика английского языка, 2017], Н. Д. Лукиной [Лукина, 2018], а также в других наших работах, посвященных формированию

фонетических компетенций (см., например, [Веренинова, 2011]).

В некоторых случаях показали свою эффективность записи репетиций вступительной речи студента с последующим разбором ошибок и отработка студентами выступления по заранее заданному им образцу.

Весьма желательным и результативным было бы вернуть практику преподавания фонетики на заключительном этапе учебы студентов по программе бакалавриата (4-й курс), как это имело место на факультете английского языка МГЛУ в предыдущие годы.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Соколова В. Л. Особенности явления коммуникативного программирования и его реализация на разных уровнях англоязычного дискурса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 1 (856). С. 99–106.
2. Торсуев Г. П. Обучение английскому произношению. М.: Учпедгиз, 1956.
3. Kingdon R. The Groundwork of English Stress. London: Longmans, 1972.
4. Фонетика английского языка: Практический курс. Новое издание / В. А. Васильев и др. ; под ред. Ж. Б. Верениновой. Дубна: Феникс+, 2017.
5. Лукина Н. Д. Практический курс фонетики английского языка. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2018.
6. Веренинова Ж. Б. Формирование фонетических компетенций на первом курсе языкового вуза: методические приемы и рекомендации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. Вып. 1 (607). С. 64–75.

REFERENCES

1. Sokolova, V. L. (2022). Specifics of the phenomenon of communicative programming and its implementation on different levels of English language discourse. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(856), 99–106. (In Russ.)
2. Torsuyev, G. P. (1956). Obuchenie angliiskomu proiznosheniju = Teaching English Pronunciation. Moscow: Uzhpedgiz. (In Russ.)
3. Kingdon, R. (1972). The groundwork of English stress. London: Longman.
4. Vassilyev, V. A. et al. (2017). English phonetics: Practical course, ed. by Zh. B. Vereninova. New edition. Dubna: Feniks+.
5. Lukina, N. D. (2018). Prakticheskii kurs fonetiki angliiskogo yazyka = Practical course of English phonetics. Moscow: MSLU. (In Russ.)
6. Vereninova, Zh. B. (2011). Shaping phonetic competencies in the first year of a linguistic university: instructional techniques and recommendations. Vestnik of Moscow State Linguistic University, 1(607), 64–75. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Веренинова Жанна Борисовна

кандидат филологических наук, профессор
профессор кафедры фонетики английского языка факультета английского языка
Московского государственного лингвистического университета

Соколова Вера Леонидовна

кандидат филологических наук, доцент кафедры стилистики английского языка
факультета английского языка Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Vereninova Zhanna Borisovna

PhD (Philology), Professor

Professor of the Department of English Phonetics, Faculty of the English Language,
Moscow State Linguistic University

Sokolova Vera Leonidovna

PhD (Philology), Assistant Professor of the Department of English Stylistics,

Faculty of the English Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

18.09.2022
05.10.2022
14.02.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication